

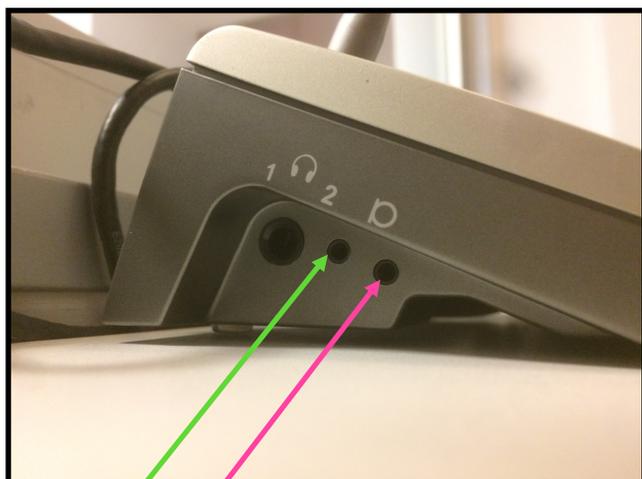


Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Manuale Cabina

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza
Curriculum Interpretazione di Conferenza

1. Le CUFFIE (HEADSET) – collegare le cuffie alla base della console



Ingresso (input) microfono
Uscita (output) audio

Sul lato sinistro di ogni console si trovano **tre** entrate jack.

☞ Se usi le cuffie in dotazione

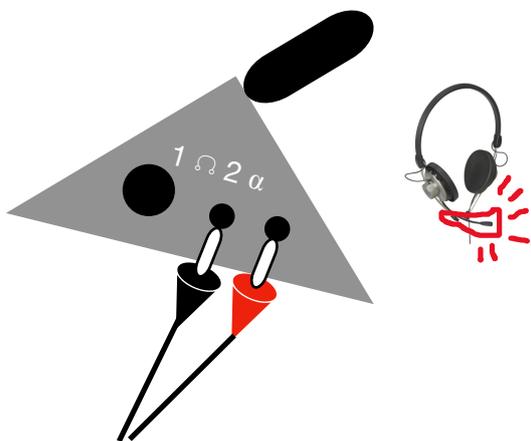
La presa più grande, la prima, quella più lontana a te, non ti serve

Se vuoi usare il microfono a “collo di cigno” della console, devi inserire solo il cavo nero nel foro centrale (2).

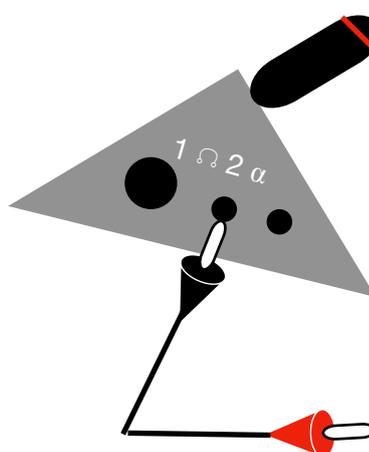
Se vuoi usare il microfono integrato alla cuffia in dotazione, devi inserire entrambi i cavi della cuffia (1): Il cavo nero nel foro centrale e il secondo – il cavo rosso, nel foro più vicino a te.



(1)



(2)





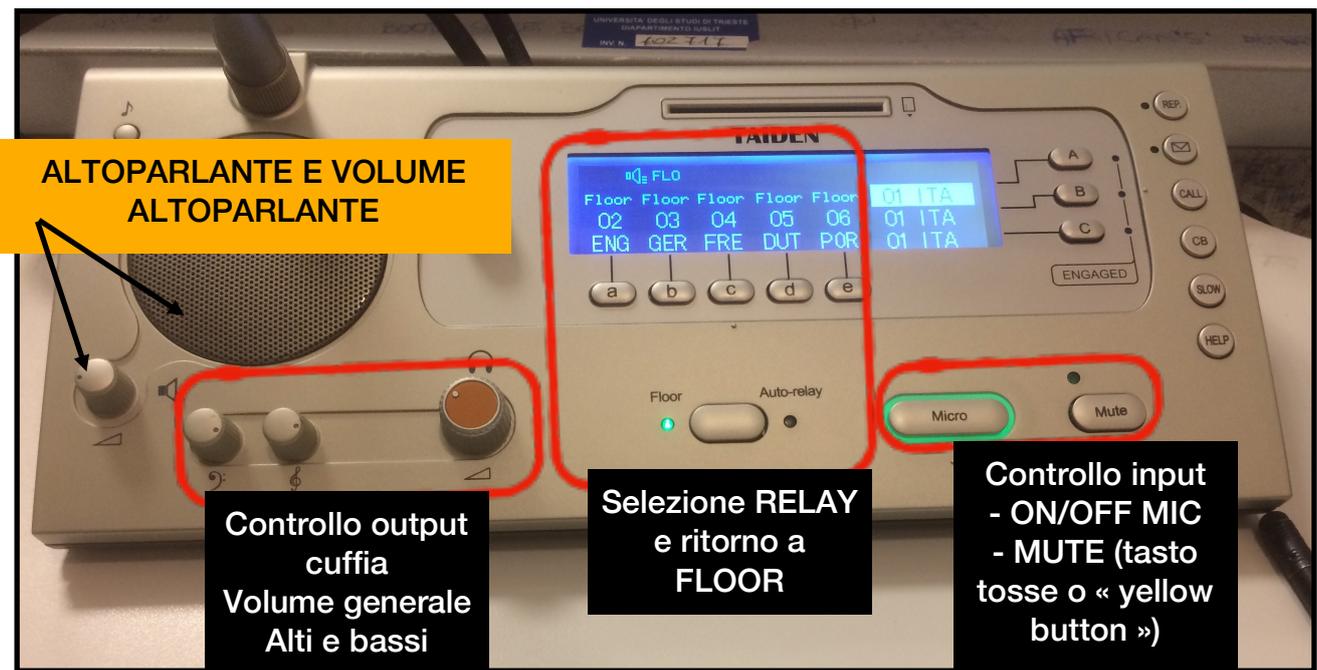
Se usi le tue cuffie

a> Hai un jack unico grande (input e output nello stesso cavo) => Prima presa grande (quella che non ci serviva prima).

b> Hai solo un jack misto piccolo => presa centrale come in (2). Se vuoi usare il microfono integrato della tua cuffia, per farlo funzionare servirà uno sdoppiatore, altrimenti usa il microfono a collo di cigno della console.

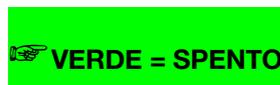
c> Se hai il cavo sdoppiato, fai come in (1).

Vademecum dei comandi della console:



2. FUNZIONALITÀ DI BASE

• ACCENSIONE MICROFONO



Se volete farvi sentire, il microfono deve essere acceso (pulsante con luce rossa).

☞ Spegnerne sempre il microfono quando si esce dalla cabina.

• MUTE / «YELLOW BUTTON» / TASTO TOSSE

UTILE PER: starnutire, tossire, schiarirsi la gola, soffiarsi il naso, chiedere un suggerimento al compagno/a di cabina e per riprendere l'interpretazione subito dopo, senza dover spegnere e riaccendere il microfono.

Per usarlo basta tenere premuto il pulsante MUTE per tutta la durata dell'interruzione. la luce rossa del pulsante microfono si spegne fino a quando non si rilascia la pressione dal pulsante mute.



• VOLUME CUFFIE VS VOLUME ALTOPARLANTE

Quando il microfono è ● spento (=verde; detto anche microfono « chiuso »), oltre all'ingresso audio (input) nelle cuffie, si accende  l'**altoparlante** per permettervi di seguire quello che si dice in aula anche se vi togliete le cuffie.

L'altoparlante ha una rotella diversa e del tutto **indipendente** per regolare il volume. Appena accendete/aprite il microfono (luce ● rossa) => l'altoparlante **si spegne** automaticamente e questo finché il microfono resta aperto. Si può interpretare solo con le cuffie, non è possibile farlo con l'altoparlante visto che questo si spegne automaticamente quando aprite il microfono.

L'altoparlante resta sempre sintonizzato sul *floor*, indipendentemente dall'input selezionato — vedi punto 3 seguente, ma si può cambiare anche quest'impostazione, vedi punto 4.

3. IL RELAIS

Ogni cabina ha un numero (**1, 2, 3** in A3 & D3; **1, 2, 3, 4, 5, 6** in BC3) e anche una lingua (irrilevante per le esercitazioni).

Per ascoltare un compagno o per ascoltare l'interpretazione di un'altra cabina, bisogna attivare il RELAIS premendo sui pulsanti come indicato:

Premi sui pulsanti « **a** » « **b** » « **c** » « **d** » o « **e** » sotto lo schermo della console per selezionare un'altra cabina da ascoltare.



ESEMPIO: SONO IN [CABINA 1 ITA] E VOGLIO ASCOLTARE L'INTERPRETAZIONE DELLA [CABINA 2 ENG] ▸ PREMO IL PULSANTE 'A' SOTTO ALLO SCHERMO DOVE INDICATO "[02 ENG]".

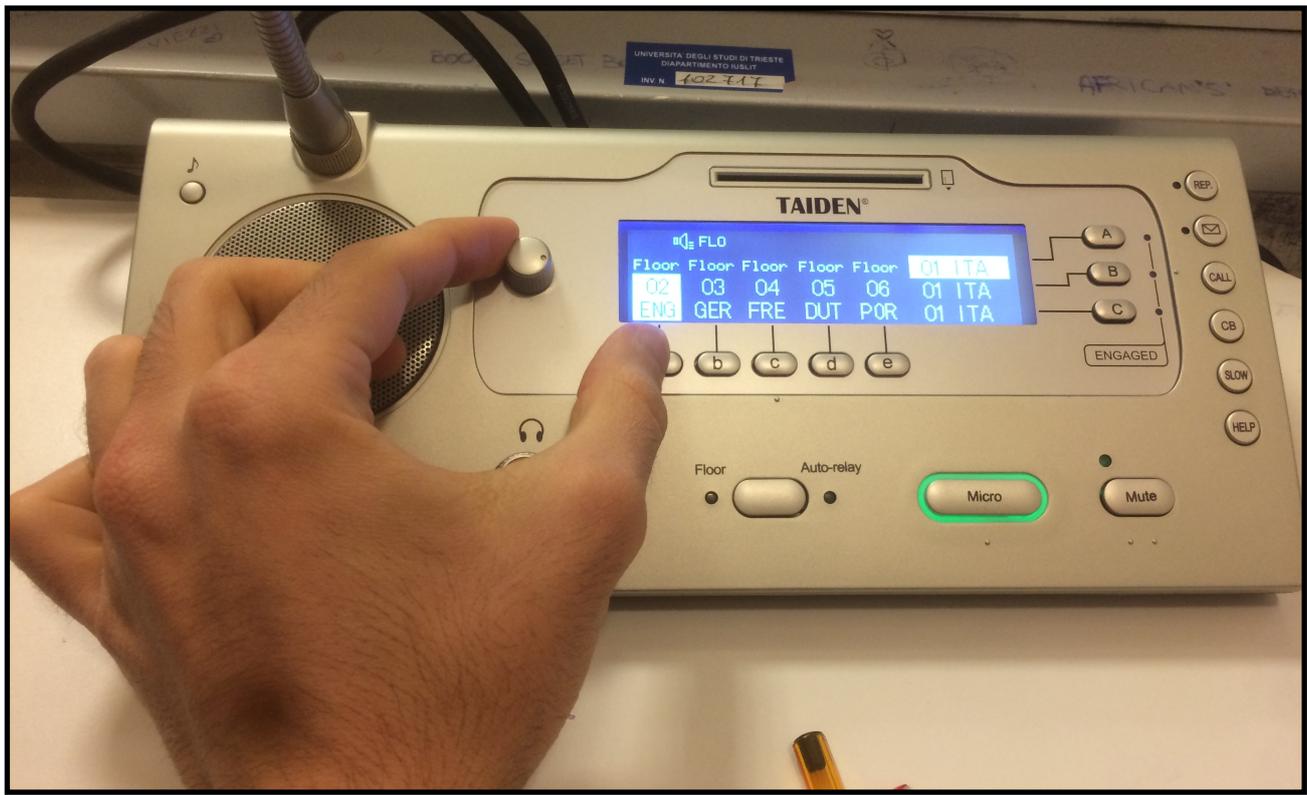
Il numero della cabina cambia colore ed è ora su *sfondo bianco* sullo schermo della console. Da quel momento, non sentirò più l'audio in aula, ma il microfono della cabina selezionata (a condizione che abbia il microfono ● aperto).

Per tornare ad ascoltare i microfoni dell'aula (FLOOR) premi sul pulsante a sinistra del pulsante accensione-microfono, quello con le scritte « floor » & « auto-relay » da entrambi i lati. In questo modo il relais selezionato viene disabilitato.

4. IMPOSTARE UNA NUOVA FONTE RELAIS

Nel caso la console fosse impostata male, e la cabina ricercata non fosse selezionabile, puoi associare i pulsanti con le cabine desiderate nel modo seguente:

- Tieni premuto un pulsante lettera (« a »...)
- contemporaneamente, ruota la rotella a sinistra dello schermo per cambiare la cabina da ascoltare in corrispondenza del pulsante « lettera »
- Rilascia il pulsante della lettera « a » ed ecco fatto !



5. COVID-19: DISINFEZIONE E RACCOMANDAZIONI

Le apparecchiature elettroniche — e dunque la console e le cuffie— **NON** devono essere direttamente a contatto con prodotti disinfettanti e detergenti liquidi.

Si consiglia di usare il gel disinfettante sulle mani prima e dopo aver toccato la console in modo da dovere disinfettare la console stessa meno spesso.

Per disinfettare la console e le cuffie, usare un foglio di carta assorbente (Scottex) facendo attenzione a non inumidirlo troppo.

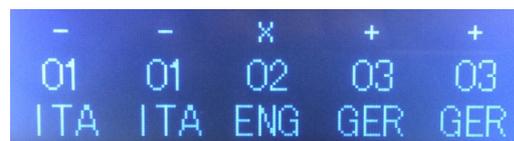
In cabina, una volta seduti e con la porta chiusa, è possibile (ma non obbligatorio) togliersi la mascherina. Soliti consigli: non toccarsi il viso e toccare la console e il microfono il meno possibile e solo se necessario.

Finita l'interpretazione, le superfici, la porta, l'interruttore della luce della cabina vanno disinfettati. (RACCOMANDAZIONI APPLICABILI secondo la SITUAZIONE SANITARIA)

6. INDICAZIONE STATO DELLE CABINE

Sullo schermo della vostra console compaiono cinque cabine in corrispondenza dei pulsanti a, b, c, d, e. Sopra ai pulsanti ci sono le lingue delle cabine (lingue preimpostate, quindi non per forza corrispondenti a quelle insegnate in SSLMIT). Sopra compare il numero della cabina (utile, da usare come riferimento). Ancora più sopra c'è un'indicazione sullo stato della cabina: ecco cosa significa.

Floor	Microfono spento: nessuno sta interpretando in quella cabina. Selezionandola sentirete l'audio dell'aula (il Floor).
+	Microfono acceso: la cabina interpreta dal Floor Potete selezionarla per prendere il relais, per ascoltare la sua interpretazione.
X	Compare sopra l'indicazione della vostra cabina quando il vostro microfono è acceso. Indica che la vostra cabina sta trasmettendo un'interpretazione. Selezionando la vostra cabina, sentirete in cuffia quello che voi stessi dite nel microfono (utile per verificare il funzionamento del vostro microfono e capire quanto vicino dovete stare al microfono).
-	Relais attivo: questa cabina <u>non</u> è sintonizzata sul Floor, ma interpreta a partire dall'interpretazione di un'altra cabina.
--	Doppio Relais: non è (non dovrebbe) essere una modalità di interpretazione. Utile tuttavia per discutere tra cabine, come fosse una "chiamata privata" durante un'interruzione (ma vi si potrà comunque ascoltare dall'aula). <i>es. Cabina 1 (relais dalla 2) <=> Cabina 2 (relais dalla 1)</i>



Sotto, la console dell'aula magna, i comandi sono gli stessi che, ma è diversa l'interfaccia. (vedi punti 2. & 13.)



7. I RICEVITORI

Il ricevitore è un dispositivo elettronico portatile che serve per ascoltare le interpretazioni delle cabine quando si è in aula. Funziona con un sistema di trasmissione ottica a infrarossi.

Il personale tecnico predispone i ricevitori nelle aule prima di ogni lezione. In alcuni rari casi, previo accordo del personale tecnico, si possono richiedere dei ricevitori anche per esercitarsi.

- Per accenderlo basta collegare un paio di cuffie e premere sul pulsante **on**.
- Per spegnerlo basta **staccare le cuffie**.

Si prega di non lasciare mai le cuffie collegate una volta finito l'utilizzo, altrimenti consumerete inutilmente la batteria.

8. DISPOSIZIONE E NUMERI DELLE CABINE

Nella tabella che segue ci sono i numeri delle cabine di ogni aula. Sapere il numero delle cabine è utile per sintonizzarsi sulla cabina desiderata senza dover provare tutte le cabine per cercare quella che si vuole ascoltare.

L'aula BC3 ha cabine da entrambi i lati perché prima erano due aule distinte (B3 e C3).

A3	Lato B3	Lato C3	D3
			

9. USO DELLE BASI MICROFONICHE IN BC3

Le basi microfoniche sulla cattedra in BC3 sono sia microfoni per farsi sentire in cabina e ricevitori per ascoltare l'interpretazione delle cabine.

Le basi microfoniche sono infatti dotate di una presa per le cuffie (a destra – jack piccolo) che vi permette di ascoltare le cabine, e di due set di pulsanti a destra e a sinistra della base microfonica: uno per regolare il volume e uno per selezionare il canale.

10. Punto di lessico francese: 'retour', 'pivot' e 'relais'

- Il '**retour**' è un'interpretazione fatta da la lingua A verso la lingua B
- Il '**pivot**' è l'interprete o la cabina che viene presa in relais da altre cabine interpretando direttamente dal floor in una lingua che la altre cabine possono capire.
- Il '**relais**' o relay (all'inglese) è il fatto di non interpretare direttamente Floor>interpretazione MA interpretazione>interpretazione.

La cabina '**relais**' è quella che interpreta a partire dall'interpretazione della cabina '**pivot**'.

11. ACCENDERE / SPEGNERE GLI IMPIANTI

Le aule A3/BC3/D3 sono dotate di due sistemi distinti:

- un centralino amplificatore audio (con input da computer o da microfono)
- un centralino dell'impianto di interpretazione simultanea

A3 e D3

1) Il centralino dell'amplificatore audio si trova a destra (D3) o a sinistra (A3) della cattedra. Per accenderlo basta premere l'interruttore **O > I** che si trova sul retro, vicino al cavo di alimentazione. (se non funziona, assicurarsi che sia anche acceso sul fronte)

Per spegnere basta ripremere l'interruttore **O < I** che si trova sul retro.

2) Il centralino che gestisce l'impianto di interpretazione si trova nell'ultima cabina andando verso il corridoio centrale (quindi cabina 1 sia in D3 che in A3).

Per accenderlo bisogna SIA premere l'interruttore **O > I** che si trova sul retro CHE premere il **pulsante**  sul davanti del centralino (esempio in BC3)

Per spegnere basta premere solo sull'interruttore **O < I** sul retro.

BC3

Nell'aula BC3, l'impianto di interpretazione resta acceso perché inaccessibile. Si accende e si spegne il centralino di amplificazione posto sopra all'rack dell'impianto.

12. Disciplina del microfono *ad usum interpretorum* per le mock conference con (e anche senza) relais.

- Sempre fare il test audio dell'auto-relais (selezionando come relais il proprio canale uscente o la propria cabina) anche per valutare e correggere l'output microfono.
 - Assicurarsi del buon funzionamento del tasto mute e delle luci della console.
 - (Retour) Spegnere sempre il microfono quando avete finito di interpretare (fine intervento) in modo da lasciare il canale libero nel caso altre cabine debbano occupare il canale.
 - (Relais) Riconoscere con velocità all'inizio di ogni intervento se la lingua è quella assegnata alla propria cabina e, se è il caso, accendere velocemente il microfono anche senza interpretare subito. Si tratta di permettere alle cabine che interpretano in relais da voi di sintonizzarsi sul vostro canale, e confermare loro che siete voi la cabina pivot.
-

13. Osservazioni sull'impianto dell'aula magna

Le console e l'impianto dell'aula magna (sistema PHILIPS) funzionano allo stesso modo del sistema TAIDEN che abbiamo visto, anche se il sistema dell'AM è più antiquato. Una differenza tuttavia: compaiono nel sistema in AM solo i numeri dei canali (da 3 a 9) e mai le lingue. Il resto si riconosce con un po' di pratica. Le cabine sono 6 come in BC3.

14. SUPPLEMENTO: i ‘tasti proibiti’

Normalmente ogni cabina ha un suo numero assegnato e una data lingua di uscita, che compare sugli schermi dell’impianto (console, ricevitori, ecc.). Lo potete vedere a destra di fronte ai tasti A, B, C (maiuscoli): il numero e la lingua della vostra cabina compare in bianco.

Che le lingue/canali di uscita siano diversi per ogni cabina è essenziale durante le nostre esercitazioni in modo che ogni cabina possa trasmettere un’interpretazione, ed essere dunque ascoltata. Modificare queste impostazioni sconvolgerebbe questo equilibrio. *Ecco perché nel precedente manuale venivano indicati come “tasti proibiti”.* Non vanno infatti assolutamente modificate queste impostazioni, in modo che i canali e le lingue che compaiono restino assegnate ad ogni cabina e così evitare problemi di funzionamento.



Infatti, se due cabine avessero la stessa lingua di uscita, la prima cabina ad accendere il microfono occuperebbe il canale e quindi sarebbe la sola a poter essere ascoltata dall’aula mentre l’altra cabina non riuscirebbe semplicemente a far funzionare il pulsante di accensione perché il canale di uscita essendo occupato, il microfono viene disattivato, e non si può quindi fare altro che ‘cabina muta’.

In condizioni reali invece, il pubblico non selezionerà una cabina, ma una lingua quindi un canale tramite l’impianto.

E la funzionalità di dare a più cabine la possibilità di occupare un canale è molto utile quando ci sono tante lingue, o una cabina bi-attiva che interpreta in due direzioni in caso di incontri bilaterali.

ESEMPIO 1: ad una riunione inglese-francese-italiano devo interpretare sia EN>IT che FR>IT ma, non ho coppie di interpreti che hanno entrambe le lingue in una sola cabina e devo per forza occupare due cabine, una per ogni lingua. Di conseguenza, quando si parlerà FR al Floor, la cabina FR>IT occuperà il canale IT con la sua interpretazione, mentre la cabina EN>IT avrà il microfono spento e disattivato. E viceversa quando toccherà al EN.

ESEMPIO 2: Una cabina con interpreti italiano e inglese attiva (A-B italiano-inglese) interpreta una riunione con relatori italo-foni e anglo-foni. Durante tutta la riunione, la cabina interpreterà verso l’altra delle due lingue che non è parlata, e deve dunque poter passare velocemente da una lingua all’altra senza dover cambiare cabina. Basterà agli interpreti cambiare la lingua d’uscita a seconda della lingua verso la quale traducono (come nelle immagini 1 e 3).

